

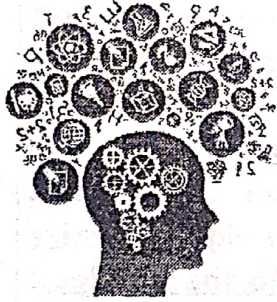
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

First Term



3+4



Scientific

Texts

04.06.2022

25.06.2022

أ. سعاد المجذوب



Scientific Texts 3.3+4

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO.3

04.06.2022

HELLO EVERYONE!

They said the exam would be in a traditional way, but I'm not going to do that. I will see if I can go back to the MCQs. To be honest, I'm not a big fan of correcting your papers, so we will see what I can do about this.

We have five papers and we are going to work on this lecture and next time. First of all, I want you to underline some words to translate, and then we will translate the whole paragraph. Let us start:

Overview

Smallpox is a contagious, disfiguring and often deadly disease that has affected humans for thousands of years. Naturally occurring smallpox was wiped out worldwide by 1980 — the result of an unprecedented global immunization campaign.

Samples of smallpox virus have been kept for research purposes. And advances in synthetic biology have made it possible to create smallpox from published amino acid sequences. This has led to concerns that smallpox could someday be used as a biological warfare agent.

No cure or treatment for smallpox exists. A vaccine can prevent smallpox, but the risk of the vaccine's side effects is too high to justify routine vaccination for people at low risk of exposure to the smallpox virus.

I will give you five minutes to look at the words and to try to translate them.

In the EXAM, you won't have an (E - A) dictionary, so probably you need to start depending on (E - E) dictionaries.

- Smallpox: الجدري

- Contagious: معدية

It can be passed from person to person.

- Disfiguring: مشوهة

Such diseases leave scars (أثار/ندوب).

- Deadly: مميتة

What about (wiped out)?

(Wipe out) means to clean the surface of something or to get rid of something completely.

- Was wiped out: تم القضاء عليه

It's like you destroy something, you remove something, and you get rid

of something completely.

- Unprecedented: غير مسبق
- Immunization: التحصين

(Immunization) is different from (vaccination). Immunization comes from immune system.

- Synthetic: اصطناعي
- Synthetic biology: علم الأحياء الاصطناعي/علم الأحياء التخليقي

We say (تخليقي) because they redesign organisms by engineering them. ويحدث هذا بالاعتماد على الهندسة الوراثية، ويرجى الانتباه إلى أننا نقول (تخليقي) وليس (خُلقي).

They can't create; they just redesign.

- Amino acid: أحماض
 - Sequences: متواليات
 - Published amino acid sequences: متواليات الأحماض الأمينية المنشورة
 - Warfare: حرب
 - Biological warfare agent: عامل من عوامل الحرب البيولوجية
 - At low risk of exposure to the smallpox: أقل عرضة لمخاطر الجدري
- يعني نسبة تعرضه لمرض الجدري قد تكون ١% لذلك (الوضع ما بيستاهل أنو ياخذ لقاح).
ال (vaccination) له الكثير من ال (side effects) لذلك عندما يكون احتمال إصابة الشخص بالجدري ضئيل ليس من المفترض أن يأخذ هذا الشخص اللقاح.

- To justify routine vaccination for people at low risk of exposure to the smallpox virus:

يبرر التطعيم الروتيني للناس الأقل عرضة لمخاطر الجدري.

- Routine vaccination: لقاح روتيني/دوري

Let us start translating the first sentence:

Smallpox is a contagious, disfiguring and often deadly disease that has affected humans for thousands of years.

Student:

الجدري هو مرض معدي ومشوه وغالبًا ما يكون مميتًا والذي أثر على الناس لآلاف السنين.

Instructor:

يمكن أن نقول (قد أثر) أو (قد أصاب) وذلك لأن لدينا (present perfect).

- Affected: أصاب

We can say,

إن مرض الجدري هو مرض معدي ومشوه وعادةً ما يكون مميتًا وقد أصاب البشر لآلاف السنين.

Naturally occurring smallpox was wiped out worldwide by 1980 — the

result of an unprecedented global immunization campaign.

You can start with (بحلول عام ١٩٨٠) or you can leave (١٩٨٠ عام) till the end of the sentence.

Student:

بحلول عام ١٩٨٠ تم القضاء عالميًا على مرض الجدري بشكل طبيعي....

Instructor:

يوجد مشكلة في مكان (بشكل طبيعي).

- Naturally occurring: يصيب البشر بشكل طبيعي المقصود بأنه (يحدث بشكل طبيعي) هو أنه لم يظهر نتيجة تجارب أو حرب بيولوجية أو نتيجة حقله في البشر.

- An unprecedented global immunization campaign:

حملة تحصين عالمية غير مسبوقة.

We can say,

وقد تم القضاء على مرض الجدري الذي يُصيب البشر بشكل طبيعي في جميع أنحاء العالم بحلول عام ١٩٨٠، نتيجة حملة تحصين عالمية غير مسبوقة.

أو:

وبحلول عام ١٩٨٠ قد تم القضاء على مرض الجدري الذي يُصيب البشر بشكل طبيعي في جميع أنحاء العالم، نتيجة حملة تحصين عالمية غير مسبوقة.

Student:

هل يمكن أن نقول (حملة تطعيم)؟

Instructor: I'm not sure but I think you can.

(التطعيم) هو (vaccination) وأما هنا فلدينا (immunization).

(Immunization) has to do with the immune system.

Samples of smallpox virus have been kept for research purposes.

Student:

تم الاحتفاظ بعينات من الجدري لأغراض البحث.

Instructor: ok.

يمكن أن نقول (لأغراض البحث) أو (لأغراض بحثية).

Student:

هل علينا أن نقول (تم الاحتفاظ) أم (تم حفظ)؟

Instructor:

علينا أن نقول (تم الاحتفاظ) وليس (تم الحفظ)، فهم احتفظوا فيها وليس حافظوا عليها.

- Samples: عينات

- Research purposes: أغراض البحث/أغراض بحثية

We can say,

تم الاحتفاظ بعينات من فيروس الجدري لأغراض البحث/لأغراض بحثية.

And advances in synthetic biology have made it possible to create smallpox from published amino acid sequences.

Student:

وأبحاث متقدمة

Instructor:

We have to start with the verb in Arabic. We have to start with the verb (have made it possible).

- Have made it possible: أتاح

وهذا أفضل من أن نقول (جعله ممكناً).

Student:

أتاح التطور في علم الأحياء التخليقي إمكانية خلق/إمكانية إيجاد الجدري بواسطة متواليات الأحماض الأمينية التي تم نشرها.

Instructor:

يجب أن نقول (إمكانية تخليق) وليس (إمكانية خلق)، ويمكن أن نقول (المنشورة) بدلاً من (التي تم نشرها).
هم لم يبدؤوا من الصفر أي أنهم (لم يخلقوه)، هم لديهم (virus) وقاموا بتخليقه، في اللغة الإنكليزية استخدموا (create) ولكن باللغة العربية لا نقول (خلقوا فيروس جدري مطور)، ولو كان لدينا (develop) لقلنا (طوروا) ولكن لدينا (create) لذلك علينا أن نستخدم كلمة (تخليق) وليس (تطوير).

Student:

هل يمكن أن نقول (تكوين)؟

Instructor: no, we can't.

(التكوين) و(الخلق) شيء واحد وأما هنا فعلياً أن نقول (تخليق).

We can say,

وقد أتاح التقدم في البيولوجيا التخليقية إمكانية تخليق الجدري من متواليات الأحماض الأمينية المنشورة.

This has led to concerns that smallpox could someday be used as a biological warfare agent.

Student:

مما أدى إلى إمكانية استخدام جدري الماء يوماً ما كعامل حرب بيولوجية.

Instructor:

قولك (مما أدى إلى) يعني أنك لم تضع (full stop) وأن هذه الجملة تنتمي للجملة السابقة.
يجب أن نقول (الجدري) فقط لأن (جدري الماء) هو مرض آخر مختلف عن الجدري الذي نتحدث عنه في هذا النص.

What's the meaning of (concerns) here?

Student: مخاوف

Instructor: good.

- Concerns: fears (مخاوف)

Student:

وقد أدى إلى مخاوف من إمكانية استخدام الجدري يومًا من الأيام كعامل حرب بيولوجية.

Instructor: exactly.

We can say,

وقد أثار ذلك مخاوف من إمكانية استخدام الجدري كعامل من عوامل الحرب البيولوجية في يوم من الأيام.

No cure or treatment for smallpox exists.

Student:

لا يوجد دواء أو علاج للجدري.

Instructor: exactly.

We can say,

لا يوجد دواء أو علاج للجدري.

A vaccine can prevent smallpox, but the risk of the vaccine's side effects is too high to justify routine vaccination for people at low risk of exposure to the smallpox virus.

Student:

قد يمنع اللقاح الجدري بيد أن خطر الآثار الجانبية للقاح غالبًا ما تكون عالية/مرتفعة ولكن هذا لا يبرر للناس العاديين بأخذ اللقاح.....

Instructor:

(prevent) هنا بمعنى (يقي)، وكلمة (routine) ليست لك (people) كي نقول (للناس العاديين).

The word (routine) here is to describe (vaccination) not to describe (people).

Student:

ويمكن للقاح أن يمنع الجدري لكن المخاطر الجانبية للقاح عالية جدًا بحيث لا تبرر التطعيم الروتيني للأشخاص الأقل عرضة للإصابة بالجدري.

Instructor:

كما قلت كلمة (prevent) هنا تعني (يقي) وليس (يمنع).

- Prevent: يقي

We can say,

قد يقي اللقاح من الجدري/قد يقي وجود اللقاح من الجدري إلا أن مخاطر الآثار الجانبية للقاح مرتفعة للغاية على نحو لا يبرر إجراء التطعيم الروتيني للأشخاص الأقل عرضة لمخاطر الإصابة بفيروس الجدري.

Let us move to symptoms. First, I want you to underline some words to translate, and then we will translate the whole paragraph.

- Symptoms: أعراض

Symptoms

The first symptoms of smallpox usually appear 10 to 14 days after you're infected. During the incubation period of seven to 17 days, you look and feel healthy and can't infect others.

Following the incubation period, a sudden onset of flu-like signs and symptoms occurs. These include:

- Fever
- Overall discomfort
- Headache
- Severe fatigue
- Severe back pain
- Vomiting, possibly

A few days later, flat, red spots appear first on your face, hands and forearms, and later on your trunk. Within a day or two, many of these lesions turn into small blisters filled with clear fluid, which then turns into pus. Scabs begin to form eight to nine days later and eventually fall off, leaving deep, pitted scars.

Lesions also develop in the mucous membranes of your nose and mouth and quickly turn into sores that break open.

- Incubation: حضنة
- Incubation period: فترة الحضنة
- Infect (v): ينقل العدوى
- Infection (n): عدوى
- Flu-like signs: مؤشرات/علامات تشبه مؤشرات/علامات الإنفلونزا
- Severe fatigue: إرهاق شديد
- Severe back pain: آلام ظهر حادة
- نقول (إرهاق شديد) و(آلام ظهر حادة) لكن لا نقول (إرهاق حاد) مع أن لدينا الصفة (sever) في الحالتين.

- Forearms: الساعد
- Trunk: الجذع
- Lesions: آفات
- blisters: بثور
- Pus: قيح/صديد
- Scabs: قشور

هنا لا نقول (خثرة) لأن الخثرة لا تكون عادةً على سطح الجلد.

- Scars: ندبات/ندوب

- Pitted: محفورة
- Mucous membranes: الأغشية المخاطية
- Sores: القروح/التقرحات/القرح

Let us start translating the paragraph sentence by sentence:

The first symptoms of smallpox usually appear 10 to 14 days after you're infected.

Student:

تبدأ العلامات الأولى للجدرى عادةً من عشرة أيام إلى أربعة عشر يوماً بعد نقل العدوى.

Instructor:

يجب أن نقول (بعد إصابتك بالعدوى).

- After you're infected: بعد إصابتك بالعدوى والفعل (تبدأ) وحده لا يكفي فكان من المفترض أن نقول (تبدأ بالظهور).
- (تبدأ بالظهور) is ok and (تظهر) is ok.

We can say,

تظهر الأعراض الأولى للجدرى/تبدأ الأعراض الأولى للجدرى بالظهور عادةً بعد مرور مدة زمنية تتراوح بين ١٠ أيام و١٤ يوماً من إصابتك بالعدوى.

During the incubation period of seven to 17 days, you look and feel healthy and can't infect others.

Student:

خلال فترة الحضانة التي تمتد من ٧ إلى ١٧ يوماً فإنك تشعر بصحة جيدة ولا تستطيع نقل العدوى للآخرين.

Instructor:

لا نقول (تشعر بصحة جيدة) لأن هذا (it doesn't sound Arabic)، يمكن أن نقول (ستكون صحتك على ما يرام) و (تشعر أنك على ما يرام).

- You look and feel healthy: ستكون صحتك على ما يرام
- You can't infect others: لا يمكنك نقل العدوى للآخرين

We can say,

وخلال فترة الحضانة التي تتراوح مدتها بين ٧ أيام و١٧ يوماً، ستكون صحتك على ما يرام ولا يمكنك نقل العدوى للآخرين.

Following the incubation period, a sudden onset of flu-like signs and symptoms occurs. These include:

- Fever
- Overall discomfort
- Headache
- Severe fatigue

- Severe back pain
- Vomiting, possibly

Student:

بعد فترة الحضانة تظهر عوارض شبيهة بعوارض الزكام وأعراض أخرى ومنها:

Instructor:

- Onset: the beginning of something bad (بداية)
- Fever: حمى
- Overall discomfort: وهن عام/شعور عام بعدم الارتياح
- Headache:
- Vomiting, possibly: احتمالية القيء

We can say,

وبعد فترة الحضانة تظهر مؤشرات وأعراض تشبه أعراض الإنفلونزا بشكل مفاجئ، ومن ضمنها:

- حمى
- وهن عام/شعور عام بعدم الارتياح
- صداع
- إرهاق شديد
- آلام ظهر حادة/ألم حاد في الظهر
- احتمالية القيء

ويمكن أن نبدأ الجملة على النحو التالي:

وبعد فترة الحضانة تبدأ مؤشرات وأعراض تشبه أعراض الإنفلونزا بالظهور بشكل مفاجئ....

A few days later, flat, red spots appear first on your face, hands and forearms, and later on your trunk.

Student:

وبعد عدة أيام تبدأ بقع حمراء مسطحة بالظهور لأول مرة على وجهك ويديك وساعديك وبعدها على جذعك.

Instructor:

علينا أن نقول (على اليدين والساعدين والجذع) دون استخدام ضمير المخاطب، أي لا نقول (يديك وساعديك وجذعك).

- Flat: مسطحة

We can say,

وبعد عدة أيام تبدأ بقع حمراء مسطحة بالظهور على وجه ويدي وساعدي المريض ثم على الجذع/ جذع الجسم.

من الأفضل أن نقول (على جذع الجسم) أو (على الجذع) وليس (على جذعه) وذلك لكي نكون
(neutral).

Within a day or two, many of these lesions turn into small blisters filled with clear fluid, which then turns into pus.

Student:

خلال يوم أو اثنين العديد من الآفات تتحول إلى بثور صغيرة مملوءة بسائل ... والذي يتحول بعد ذلك إلى قيح/صديد.

Instructor:

يمكن أن نقول (وخلال) فالجمل العربية كثيرًا ما تبدأ بـ (و) حتى لو انتهت الجملة السابقة بنقطة.
وكلمة (clear) هنا تعني (شفاف).

We can say,

وخلال يوم أو اثنين تتحول هذه الآفات إلى بثور صغيرة تملئ بسائل شفاف ثم تتحول إلى صديد/قيح.

Scabs begin to form eight to nine days later and eventually fall off, leaving deep, pitted scars.

Student:

تبدأ القشور بالتكون بعد ثمانية أو تسعة أيام ثم تتساقط في النهاية تاركًا ندوبًا عميقة محفورة.

Instructor: exactly.

- Eventually: في النهاية
- Fall off: تتساقط

We can say,

وتبدأ القشور في التكون بعد ثمانية إلى تسعة أيام وفي النهاية تتساقط تاركًا ندوبًا عميقة ومحفورة.

Lesions also develop in the mucous membranes of your nose and mouth and quickly turn into sores that break open.

Student:

كما تتطور الآفات إلى أغشية مخاطية على الأنف والشفاه وسرعان ما تتحول إلى قروح وتنتشر.....

Instructor:

لا نقول (تتطور إلى أغشية مخاطية) وإنما (في الأغشية المخاطية) لأن لدينا (in) وليس (to).
- Break open: تنفتح/تتمزق

We can say,

وتتكوّن هذه الآفات أيضًا في الأغشية المخاطية للأنف والشفاه، وتتحوّل سريعًا إلى قروح/قروح

Let us work on the **causes** i.e. (الأسباب). First, I want you to underline some words to think of before translating the whole paragraph. Let us underline some words:

Causes

Smallpox is caused by infection with the variola virus. The virus can be transmitted:

- **Directly from person to person.** Direct transmission of the virus requires fairly prolonged face-to-face contact. The virus can be transmitted through the air by droplets that escape when an infected person coughs, sneezes or talks.
- **Indirectly from an infected person.** In rare instances, airborne virus can spread farther, possibly through the ventilation system in a building, infecting people in other rooms or on other floors.
- **Via contaminated items.** Smallpox can also spread through contact with contaminated clothing and bedding, although the risk of infection from these sources is less common.
- **As a terrorist weapon, potentially.** A deliberate release of smallpox is a remote threat. However, because any release of the virus could spread the disease quickly, government officials have taken numerous precautions to protect against this possibility, such as stockpiling smallpox vaccine.

- Transmitted: انتقل
 - Transmit: ينتقل
 - Prolonged: مطوّلة/طويلة الأمد
 - Droplets: رذاذ
 - Airborne: المنقول بالهواء/المحمول بالهواء/الذي ينتقل عبر الهواء
 - Ventilation system: نظام التهوية
 - Contaminated: ملوّث
 - Deliberate release: إطلاق متعمد
- The word (deliberate) means (on purpose).
- Remote threat: تهديد مُستبعد
- The word (remote) means (unlikely to happen).
- Precautions: احتياطات
 - Stockpiling: تخزين
- Don't mix between (pile) and (pill).
- Pile: كومة/يكّس

- حبة دواء: Pill
- Let us see the first sentence:

Smallpox is caused by infection with the variola virus. The virus can be transmitted:

Student:

يتسبب الجدري....

Instructor:

لدينا (is caused by) أي (ينتج عن) وليس (يتسبب).

- Variola virus: فيروس فاريولا/فيروس الجدري
- أي اسم فيروس الجدري هو (فيروس فاريولا).

We can say,

ينتج الجدري عن عدوى فيروس الجدري وقد ينتقل الفيروس بإحدى الطرق التالية:

- Directly from person to person: من شخص لآخر مباشرةً
 - Indirectly from an infected person: من شخص مصاب بشكل غير مباشر
 - Via contaminated items: عبر المتعلقات الملوثة
- وهنا ليس علينا أن نترجم كلمة (items) إلى (أشياء) لأن هذه الكلمة عامة جداً، وكما سنرى هم يتحدثون عن الـ (bed) والـ (clothes) وهذه نسميها (متعلقات المريض).
- As a terrorist weapon, potentially: احتمالية استخدامه كسلاح فتاك/إرهابي

Let us translate each part alone:

- Directly from person to person. Direct transmission of the virus requires fairly prolonged face-to-face contact. The virus can be transmitted through the air by droplets that escape when an infected person coughs, sneezes or talks.

Student:

بشكل مباشر من شخص إلى آخر: حيث أن انتقال الفيروس يتطلب تماساً طويلاً وجهًا لوجه، ويمكن انتقال الفيروس عبر الهواء بواسطة الرذاذ الذي يصدر عندما يقوم الشخص المصاب بالسعال أو العطاس أو التكلم.

Instructor:

يمكن أن نقول (اتصال مباشر) أو (مخالطة مباشرة) أو (تماس مباشر) ويمكن أن نقول (مطول) أو (لفترة طويلة).

يمكن أن نقول (الرذاذ المتطاير) كونهم قالوا (droplets that escape).

- Droplets that escape: رذاذ متطاير
- Contact: مخالطة
- Infected person: شخص مصاب
- Coughs: سعال
- Sneezes: العطس/العطاس

We can say,

• من شخص لآخر مباشرة. يتطلب الانتقال المباشر للفيروس مخالطة مباشرة وجهاً لوجه لفترة طويلة نسبياً. وقد ينتقل الفيروس عبر الهواء عن طريق الرذاذ المتطاير من فم الشخص المصاب عند السعال أو العطس أو التحدث.

Indirectly from an infected person. In rare instances, airborne virus can spread farther, possibly through the ventilation system in a building, infecting people in other rooms or on other floors.

Student:

بشكل غير مباشر من شخص مصاب: في حالات نادرة الفيروس المحمول بالهواء/المنقول جواً يمكن أن ينتشر بشكل أبعد من خلال نظام التهوية في المباني ويصيب أشخاص في غرف أخرى أو في طوابق أخرى.

Instructor: ok

- In rare instances: في حالات نادرة
We can say,

• من شخص مصاب بشكل غير مباشر. في حالات نادرة، قد ينتشر الفيروس المحمول في الهواء إلى أماكن أبعد، ربما من خلال نظام التهوية في المباني، مما يؤدي إلى/مؤدياً إلى إصابة الأشخاص في الغرف الأخرى أو في الطوابق الأخرى.

Via contaminated items. Smallpox can also spread through contact with contaminated clothing and bedding, although the risk of infection from these sources is less common.

Student:

الانتقال عبر الأغراض الشخصية الملوثة: من الممكن أن ينتشر جدري الماء أيضاً من خلال الاتصال مع السرير والملابس الملوثة أيضاً خطر العدوى من هذه المصادر قد يكون شيوغاً.

Instructor:

علينا أن نقول (الجدري) وليس (جدري الماء) فجدري الماء هو مرض آخر مختلف. زميلتكم لم تترجم (although) كما نلاحظون، وكلمة (contact) هنا لا تترجمها (اتصال) وإنما تترجمها (ملامسة)، فنحن لا نتصل بملابس المريض وإنما يمكن أن نلامسها.

- Sources: مصادر

We can say,

• عبر المتعلقات الملوثة. يمكن أن ينتشر الجدري أيضاً عبر ملامسة الملابس والفرش الملوث، على الرغم من قلة شيوغ خطر الإصابة من هذه المصادر.

As a terrorist weapon, potentially. A deliberate release of smallpox is a remote threat. However, because any release of the virus could spread the disease quickly, government officials have taken numerous

precautions to protect against this possibility, such as stockpiling smallpox vaccine.

Student:

كسلاح إرهابي بشكلٍ محتمل: الإطلاق المتعمد للجذري هو تهديد مستبعد على كل حال لأن أي إطلاق لهذا الفيروس كفيلاً بأن ينشر المرض بشكلٍ سريع وقد اتخذ المسؤولين الحكوميين احتياطات ضخمة للحماية ضد هذه الاحتمالية كتخزين لقاح الجذري.

Instructor:

في بعض الأحيان يترجمون كلمة (vaccine) إلى (مطعوم).
بالنسبة لـ (numerous) نترجمها هنا إلى (العديد) وليس إلى (ضخمة).

- Numerous: العديد
- Government officials: مسؤولون حكوميون
- Vaccine: مطعوم

We can say,

• احتمالية استخدامه كسلاح فتاك/إرهابي. إن الإطلاق المتعمد للجذري هو تهديد مستبعد. ومع ذلك، نظراً لأن أي إطلاق للفيروس يمكن أن ينشر المرض بسرعة، فقد اتخذ المسؤولون الحكوميون العديد من الاحتياطات للحماية من احتمالية إطلاقه، مثل تخزين مطعوم الجذري.

Thank You

LECTURE NO.4

25.06.2022

HELLO EVERYONE!

Today, we will continue translating the text of *smallpox*.

Complications

Most people who get smallpox survive. However, a few rare varieties of smallpox are almost always fatal. These more-severe forms most commonly affect pregnant women and people with impaired immune systems.

People who recover from smallpox usually have severe scars, especially on the face, arms and legs. In some cases, smallpox may cause blindness.

- Complications: المضاعفات

Let us see the first sentence:

Most people who get smallpox survive. However, a few rare varieties of smallpox are almost always fatal. These more-severe forms most

commonly affect pregnant women and people with impaired immune systems.

- Survive: ينجو/يتعافى
- Fatal: قاتل
- More-sever forms: الأنواع الأكثر شدة
- Affect: تؤثر
- Pregnant women: النساء الحوامل
- Immune system: جهاز المناعة
- People with impaired immune system: الأشخاص الذين يعانون من ضعف في جهاز المناعة

We can say,

• أغلب الأشخاص الذين يصابون بالجدرى يتعافون منه. ومع هذا فإن بضع أنواع نادرة من الجدرى تعد قاتلة تقريباً. وتؤثر هذه الأنواع الأكثر شدة غالباً على النساء الحوامل والأشخاص الذين يعانون من ضعف في جهاز المناعة.

People who recover from smallpox usually have severe scars, especially on the face, arms and legs. In some cases, smallpox may cause blindness.

Student:

عادةً ما يعاني الأشخاص الذين يتعافون من الجدرى من ندوب شديدة خاصةً على الوجه والذراعين والساقين وفي بعض الحالات قد يسبب الجدرى العمى.

Instructor: ok.

يمكن أن نقول (العمى) أو (فقدان البصر) كنوع من التلطيف للكلمة.

- Recover: يتعافى
- Sever scars: ندوب شديدة
- Blindness: فقدان البصر

We can say,

عادةً ما يعاني الأشخاص الذين يتعافون من الجدرى من ندوب شديدة، خاصةً على الوجه والذراعين والساقين. وقد يسبب مرضى الجدرى فقدان البصر في بعض الحالات.

Move on to **prevention**. I want you to highlight some words first. We will translate these words before translating the whole paragraph.

Prevention

In the event of an **outbreak**, people who had smallpox would be kept in **isolation** in an effort to control the spread of the virus. Anyone who had contact with someone who **developed an infection** would need a smallpox vaccine, which can prevent or lessen the severity of the disease

if given within four days of exposure to the smallpox virus.

Two vaccines are available. One vaccine (ACAM2000) uses a live virus that's related to smallpox, and it can occasionally cause serious complications, such as infections affecting the heart or brain. That's why it's not recommended that everyone be vaccinated at this time. The potential risks of the vaccine outweigh the benefits, in the absence of an actual smallpox outbreak.

A second vaccine, a modified vaccinia Ankara vaccine (Jynneos), has been found to be safe, and it can be used in people who aren't able to take ACAM2000, who have weakened immune systems or who have skin disorders.

- Prevention: الوقاية
- Outbreak: تفشي
- Isolation: عزل
- Developed an infection: مصاب بالعدوى

وهنا كلمة (developed) ليس لها أي علاقة بـ (التطور)، يعني هذا الشخص ليس فقط مصاب بالجذري بل وبدأت الأعراض تظهر عليه، فهناك أشخاص يمكن أن يصابوا بمرض دون أن تظهر عليهم أي أعراض.

Saying (developed an infection) means someone got infected and the symptoms are clear.

- Potential risks: مخاطر محتملة
- Outweigh the benefits: تفوق/تتخطى الفوائد
- Modified: معدل
- Disorders: اضطرابات

Let us see the first sentence:

In the event of an outbreak, people who had smallpox would be kept in isolation in an effort to control the spread of the virus.

- Control: here it means (سيطرة) not (مكافحة)
- Control the spread of the virus: مكافحة انتشار الفيروس

Student:

في حال تفشي المرض يجب عزل الأشخاص المصابين للحد من انتشار الفيروس.

Instructor: ok.

يمكن أن نقول (للمحد من انتشار الفيروس) أو (لمكافحة انتشار الفيروس) أو (في محاولة للسيطرة على انتشار الفيروس).

The word (would) here doesn't refer to the past. It means something should be done. This is similar to the second conditional which is (if + past simple → would + infinitive) to talk about impossible situations.

وبشكل عام قلنا قبل قليل الجذري تم القضاء عليه في عام ١٩٨٠ لذلك ما نتحدث عنه هو

We can say,

(impossible situation to happen)

وفي حالات تفشي الجدري، يجب عزل المصابين لمكافحة انتشار الفيروس.

Anyone who had contact with someone who developed an infection would need a smallpox vaccine, which can prevent or lessen the severity of the disease if given within four days of exposure to the smallpox virus.

Student:

سيحتاج كل من خالط مريض الجدري لقاخًا حتى يمنع أو يخفف من حدة المرض إذا تم إعطاؤه اللقاح خلال أربعة أيام من التعرض لفيروس الجدري.

Instructor: exactly. This is the idea.

- Anyone who had contact with someone who developed an infection: أي مخالط لمصاب بالعدوى
- Prevent: يمنع
- Lessen the severity: يخفف/يحد من شدة
- Exposure: تعرّض

We can say,

يجب على أي مخالط لمصاب بالعدوى أخذ لقاح الجدري لمنع انتقال المرض إليه أو للحد من شدة أعراض المرض إذا تناول اللقاح خلال/ في غضون أربعة أيام من التعرض لفيروس الجدري.

Two vaccines are available. One vaccine (ACAM2000) uses a live virus that's related to smallpox, and it can occasionally cause serious complications, such as infections affecting the heart or brain.

Don't translate the name; leave it between two brackets.

Student:

يتوفر نوعان من اللقاحات، يستخدم النوع الأول (ACAM2000) فيروس حي له علاقة بمرض الجدري يمكن أن يسبب في بعض الحالات مضاعفات خطيرة كالالتهابات التي تؤثر على القلب والدماغ.

Instructor:

يمكن أن نقول (في أحد اللقاحين يستخدم) أو (يستخدم النوع الأول...)، وهنا (infections) لا تعني (التهابات) وإنما تعني (عدوى).

Student:

بالنسبة لـ (related to smallpox) هل يمكن أن نترجمها (من سلالة فيروس الجدري)؟

Instructor: no, we can't.

هو ليس من سلالته، ولو كان من سلالته لاستخدموا كلمة (variety) وأما هنا فمعنى (related to smallpox) هو (مرتبط بفيروس الجدري).

- Live virus: فيروس حي
- related to smallpox: مرتبط بفيروس الجدري
- Occasionally: أحياناً
- Serious complications: مضاعفات خطيرة
- Infections: عدوى
- Affecting: تؤثر

We can say,

يتوافر لقاحان/نوعان من اللقاحات. في أحد اللقاحين (ACAM2000)، يُستخدم فيروس حي مرتبط بفيروس الجدري وأحياناً ما يسبب مضاعفات خطيرة مثل بعض أنواع العدوى التي تؤثر على القلب والمخ/الدماغ.

That's why it's not recommended that everyone be vaccinated at this time. The potential risks of the vaccine outweigh the benefits, in the absence of an actual smallpox outbreak.

معنى الكلام ليس على الجميع أخذ اللقاح إذا لم يكن هناك تفشي للجدري.

- It's not recommended: لا يوصى
- Absence: غياب

We can say,

لذا لا يوصى بأن يتناول جميع الأشخاص اللقاح في نفس الوقت لأن المخاطر المحتملة جراء جرعة اللقاح تتخطى الفوائد المتوقعة منه خصوصاً في غير حالات تفشي الجدري/في غياب حالات تفشي الجدري.

A second vaccine, a modified vaccinia Ankara vaccine (Jynneos), has been found to be safe, and it can be used in people who aren't able to take ACAM2000, who have weakened immune systems or who have skin disorders.

(vaccinia) is a part of the name (vaccinia Ankara) and when check the name I noticed that sometimes they capitalized (vaccinia) and other times they didn't.

Student:

اللقاح الثاني هو اللقاح المعدل ويدعى أنكرة فاكسين (جينوس) ووجد أنه آمن ويمكن استخدامه للأشخاص الذين لا يقدرّون على استخدام اللقاح الأول وهم الأشخاص الذين لديهم مناعة ضعيفة أو مشاكل جلدية.

Instructor: no, it's not.

هذا اللقاح معدّل عن أنكرة فاكسين واسمه جينوس، وعلينا أن نقول (اضطرابات جلدية) وليس (مشاكل جلدية) وهؤلاء الأشخاص لديهم (أجهزة مناعية ضعيفة) وليس (مناعة ضعيفة).

- It has been found to be safe: ثبت أمان

- وهذا الفعل يستخدم بشكل كبير في هذا المجال بعد إجراء اختبارات على الأدوية واللقاحات.
- They have weakened immune system: لديهم أجهزة مناعية ضعيفة
 - Skin disorders: اضطرابات جلدية

We can say,

ثبت أمان استخدام اللقاح الثاني، وهو لقاح معدل عن لقاح أنكرة (جينوس)، ويمكن استخدامه من قبل الأشخاص الذين لا يستطيعون/يتاح استخدامه للأشخاص الذين لا يستطيعون استخدام لقاح (ACAM2000) أو لأصحاب الأجهزة المناعية الضعيفة أو لمن لديهم اضطرابات جلدية.

Let us move to a new part:

If you were vaccinated as a child

Immunity or partial immunity after a smallpox vaccine may last up to 10 years, and 20 years with revaccination. If an outbreak ever occurred, people who were vaccinated as children would still likely receive a new vaccination after direct exposure to someone with the virus.

- If you were vaccinated as a child:

إذا حصلت على التطعيم في مرحلة الطفولة/إذا تم تطعيمك في مرحلة الطفولة.

- Partial immunity: مناعة جزئية

لاحظوا أنهم قالوا مرة أخرى (If an outbreak ever occurred) وهذا يعني (it's not likely to happen) أي (just in case)، وهنا استخدموا الـ (second conditional) من جديد لأنهم في بداية النص قالوا لنا إنه تم القضاء على الجدري منذ عام ١٩٨٠.

Student:

إذا تم تطعيمك أثناء طفولتك قد تستمر المناعة أو المناعة الجزئية لمدة تصل إلى ١٠ سنوات و ٢٠ سنة مع إعادة اللقاح. وإذا حدث تفشي بشكل كامل فالأشخاص الذين تم تطعيمهم وهم أطفال يمكن أن يتم تطعيمهم مجددًا بعد تعرضهم لشخص مصاب.

Instructor: good.

(التفشي) يعني (بشكل كامل) لذلك ليس هناك ضرورة لأن نقول (تفشي بشكل كامل) فكلمة (تفشي) وحدها تكفي هنا.

- Likely: possible to happen (من المرجح/من المحتمل) وأنا أفضل أن نقول (من المرجح).
- Unlikely: less possible to happen (من غير المرجح)
- Direct exposure: تعرض مباشر

We can say,

إذا حصلت على التطعيم في مرحلة الطفولة قد تستمر المناعة أو المناعة الجزئية بعد تلقي لقاح الجدري لمدة تصل إلى ١٠ سنوات، و ٢٠ عامًا مع إعادة التطعيم باللقاح. وإذا تفشى المرض، فمن المرجح أن يتلقى الأشخاص الذين

حصلوا على التطعيم في مرحلة الطفولة تطعيمًا جديدًا بعد التعرض المباشر لشخص مصاب بالفيروس.

Let us move to **diagnosis**. Underline some words to translate them before translating the paragraph.

- Diagnosis: التشخيص

Diagnosis

If an outbreak of smallpox were to occur today, it's likely that most doctors wouldn't realize what it was in its early stages, which would allow the disease to spread.

Even one confirmed case of smallpox would be considered an international health emergency. The Centers for Disease Control and Prevention can do definitive testing using a tissue sample taken from one of the lesions on the skin of the infected person.

- One confirmed case: حالة مؤكدة
- An international emergency: حالة طوارئ دولية
- Lesions: آفات

Let us start:

If an outbreak of smallpox were to occur today, it's likely that most doctors wouldn't realize what it was in its early stages, which would allow the disease to spread.

Student:

في حال تفشت جانحة الجدري فان معظم الأطباء لن يدركوا ماذا كان المرض في مراحله المبكرة مما قد يسمح في انتشار المرض.

Instructor: ok.

هنا أيضًا لدينا (likely) وعلينا أن نترجمها إلى (من المرجح) أو (من المحتمل)، بالنسبة لـ (realize) يمكن أن نقول (يعرف) أو (يدرك).

- Realize: يعرف/يدرك

كما تلاحظون قيل (were to occur) أي لدينا أيضًا (second conditional) وهذا يعني أننا نتحدث عن احتمالات وسيناريوهات لن تحدث ولكن لماذا يتحدثون عن هذا الأمر؟

Actually, they have to think of what to do in case something happened.

- Early stages: مراحل مبكرة

We can say,

إذا حدث تفشٍ لمرض الجدري في هذه الآونة، فمن المحتمل ألا يعرف معظم الأطباء الأطوار التي مر بها في مراحله المبكرة، وقد يسمح ذلك بانتشار المرض.

مرض الجدري انتهى وقضى عليه منذ عام ١٩٨٠ كما قلنا في بداية النص، لذلك ريثما يتكشف الأطباء أن المرض الآخذ بالانتشار هو مرض الجدري سيمضي بعض الوقت، وهذا الوقت كليل

بزيادة انتشار الجدري، فالأطباء سيعتقدون بأن هذا المرض هو مرض آخر جديد كليًا لأن الجدري لم يعد موجودًا منذ زمن بحسب معرفتهم.

Even one confirmed case of smallpox would be considered an international health emergency. The Centers for Disease Control and Prevention can do definitive testing using a tissue sample taken from one of the lesions on the skin of the infected person.

Student:

وفي حال سُجّلت حالة واحدة مؤكدة سيكون هذا بمثابة حالة طوارئ دولية وبإمكان مراكز مكافحة الأمراض والوقاية منها أن تعمل اختبارًا حاسمًا باستخدام عينة من الأنسجة مأخوذة من إحدى الآفات الموجودة على جلد الشخص المصاب.

Instructor: excellent.

- Disease control: مكافحة المرض
- Prevention: وقاية
- The Centers for Disease Control and Prevention: مراكز مكافحة الأمراض والوقاية منها
- Definitive testing: اختبار نهائي (سيطرة أو تحكم). لاحظوا أن كلمة (control) هنا تعني (مكافحة) وليس (سيطرة أو تحكم).
- Sample: عينة
- Tissue: أنسجة

We can say,

حتى ولو سُجّلت حالة واحدة مؤكدة مصابة بالجدري، فستعتبر حالة طوارئ صحية دولية. ويمكن لمراكز مكافحة الأمراض والوقاية منها إجراء اختبار نهائي، مستخدمةً عينة من الأنسجة مأخوذة من إحدى الآفات الموجودة على جلد الشخص المصاب.

Let us move to the **treatment** and highlight some words to translate.

- Treatment: العلاج

Treatment

No cure for smallpox exists. In the event of an infection, treatment would focus on relieving symptoms and keeping the person from becoming dehydrated. Antibiotics might be prescribed if the person also develops a bacterial infection in the lungs or on the skin.

Tecovirimat (Tpoxx), an antiviral drug, was approved for use in the U.S. in 2018. However, it wasn't tested in people who are sick with smallpox, so it's not known if it is an effective drug option. A trial tested its safety in humans and found it to be as safe as the placebo. Other antiviral drugs continue to be studied.

- Relieving symptoms: تخفيف الأعراض

- Dehydrated: الجفاف
- An antiviral drug: مضاد فيروسي/مضاد للفيروسات
- Trial: تجربة
- Placebo: دواء وهمي

بعض الأشخاص لا يعانون من أي مرض لكنهم لا يشعرون بتحسّن إلا إذا تناولوا الأدوية، وهنا يمكن أن يعطي الأطباء مثل هؤلاء الأشخاص حبة سكر ويقولون لهم هذا الدواء شافي فتري هؤلاء الأشخاص تحسنت أحوالهم، وهذا الدواء يسمى (placebo) وهو (دواء وهمي).
الجدري ليس له دواء وأما أعراضه فتصبح أخف ولكن الـ (scars) تبقى على الجلد.

Let us see the first sentence:

No cure for smallpox exists. In the event of an infection, treatment would focus on relieving symptoms and keeping the person from becoming dehydrated. Antibiotics might be prescribed if the person also develops a bacterial infection in the lungs or on the skin.

Student:

ليس هناك دواء للجدري وعند حدوث الإصابة يركز العلاج على تخفيف الأعراض ومنع إصابة الشخص بالجفاف قد تُوصف المضادات الحيوية إذا كان الشخص مصابًا أيضًا بعدوى بكتيرية في الرئتين أو على الجلد.

Instructor: excellent.

- Antibiotics: مضادات حيوية
- Might be prescribed: قد تُوصف
- Prescription: وصفة
- Bacterial infection: عدوى بكتيرية
- Lungs: الرئتين

We can say,

لا يوجد دواء أو علاج للجدري، وفي حالة الإصابة يركز العلاج على تخفيف الأعراض ومنع إصابة الشخص بالجفاف، وقد تُوصف المضادات الحيوية إذا كان الشخص مصابًا أيضًا بعدوى بكتيرية في الرئتين أو على الجلد.

Student:

هل علينا أنت نترجم (dehydrated) إلى (الجفاف) أم (التجفاف)؟

Instructor:

علينا أن نقول (الجفاف) وليس (التجفاف).

Tecovirimat (Tpoxx), an antiviral drug, was approved for use in the U.S. in 2018.

Student:

تيكوفورمات هو عقار مضاد فيروسي نال الترخيص للاستخدام في أمريكا في عام ٢٠١٨.

Instructor:

لن نقول (نال الترخيص) والصحيح هو أن نقول (تمت الموافقة على استخدامه) أي أصبح

استخدامه مسموحًا.

- It was approved for use: تمت الموافقة على استخدامه
We can say,

تمت الموافقة على استخدام تيكوفورمات (Troxix)، وهو دواء مضاد للفيروسات، في الولايات المتحدة في عام ٢٠١٨.

طبعًا اسم الدواء لا يتغير ولا يُترجم.
يمكن أن نذكر الاسم (Troxix) بين قوسين كما ورد، وبالنسبة لـ (, an antiviral drug) أثناء الترجمة أيضًا يجب أن نبقىها معترضة بين فاصلتين ونقول (، وهو دواء مضاد للفيروسات).

However, it wasn't tested in people who are sick with smallpox, so it's not known if it is an effective drug option.

Student:

ومع ذلك لم يتم اختباره على الأشخاص المصابين بالجذري لذلك لم يُعرف إن كان خيارًا فعالًا كعقار أم لا.

Instructor:

يمكن أن نقول (خيار علاجي فعال).

- An effective drug option: خيار علاجي فعال/عقار فعال/دواء فعال
معنى هذه الجملة هو أن هذا الدواء لم يُختبر على الأشخاص المصابين.

We can say,

غير أنه لم يتم اختباره على المصابين بالجذري ومع ذلك لم يُختبر على المصابين بالجذري لذا ليس معروفًا ما إذا كان خيارًا علاجيًا فعالًا أم لا.

A trial tested its safety in humans and found it to be as safe as the placebo. Other antiviral drugs continue to be studied.

Student:

وخلص اختبار السلامة على الإنسان إلى أنه آمن كعلاج وهمي وتستمر دراسة عقاقير أخرى مضادة للفيروسات.

Instructor:

هنا ليس لدينا (اختبار السلامة) (a trial) يعني (أحد الاختبارات).

- Tested: اختبرت

- Its safety in humans: سلامته على البشر

We can say,

اختبرت إحدى التجارب سلامته على البشر ووجدت أنه آمن عند استخدامه كدواء وهمي، وما زالت الأدوية الأخرى المضادة للفيروسات قيد الدراسة.

Student: كيف نكتب اسم الدواء؟ هل نكتبه بالإنكليزي أثناء الترجمة أم ماذا؟

Instructor: يمكن أن نكتبه إنكليزي ولكن بحروف العربي.

Student:

هل يمكن أن نترجم (drugs) إلى (عقاقير)؟

Instructor: yes, we can.

إحدى الترجمات المستخدمة لـ (drugs) هي (عقاقير).
كما قلت امتحان هذه المادة أصبح تقليدياً والقرار قرار رئاسة الجامعة وليس قراراً.

Student: هل علينا حفظ المصطلحات الواردة في الكتاب؟

Instructor:

عليكم حفظ المصطلحات التي نتطرق لها أثناء المحاضرات، وبالنسبة لمعلومات الكتاب ومصطلحاته عليكم دراسة ما ندرسه منها خلال المحاضرات.
أنا قلت لكم سيأتي في الامتحان قسم مما نأخذه ونترجمه خلال المحاضرات وسيأتي قسم خارجي لمعرفة قدراتكم، ويسمح باستخدام قاموس (إنكليزي - إنكليزي) في الامتحان.

Thank You

...

احذر المحاضرات المسروقة!
[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

•: هاتف: 011 2119889

•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025418